

la Bible aujourd'hui

4 | 2024

Le trimestriel de la
Société biblique suisse



*Une Bible
pour les Mongols
traduite par des
Mongols
p. 6*

*Inondations
p. 10*

Mongolie

La Bible dans un pays en mutation



Ghana – Entre tradition et autonomie

Le numéro 3|24 vous a offert un aperçu des projets de la Société biblique ghanéenne qui donnent force, espérance et connaissance aux habitants du Ghana et les aident à s'épanouir dans la société.

Nous vous remercions de tout cœur pour vos dons !



Jordanie – S'engager pour la Bible

Dans le premier numéro de 2025, nous vous emmènerons en Jordanie. La jeune et dynamique équipe de la Société biblique jordanienne est très active dans la diffusion de la Bible. En outre, elle organise des événements pour les enfants et les jeunes, et s'engage pour l'unité des différentes Églises du pays.

Testament et legs

La Bible a-t-elle été votre compagnon, d'une manière ou d'une autre, tout au long de votre vie ? Souhaitez-vous que les générations futures lisent également la Bible ? Désirez-vous apporter une contribution durable ?

Par un héritage ou un legs, vous aidez à donner une base solide, aussi sur le plan financier, au travail de la Société biblique suisse. Ainsi, de nombreuses personnes pourront encore faire l'expérience de la force libératrice et réconfortante de la Parole de Dieu dans leur vie.

Vous avez des questions dans le domaine du testament et de la succession ? N'hésitez pas à contacter directement Benjamin Doberstein, notre directeur et juriste. Téléphone 032 327 20 27, benjamin.doberstein@die-bibel.ch.

En raison de son activité d'utilité publique, la Société biblique suisse est exonérée d'impôts. Elle est contrôlée chaque année par une société fiduciaire indépendante. Vos dons sont fiscalement déductibles conformément aux dispositions de votre canton.

Comptes pour vos dons

IBAN Poste: CH98 0900 0000 8000 0064 4

IBAN BCBE: CH90 0079 0016 8519 6100 6



En scannant ce code-QR, vous pourrez verser un don en ligne pour soutenir le travail de la Société biblique suisse. Vous avez dorénavant la possibilité de payer par TWINT.

Merci d'avance pour votre générosité !

Impressum « la Bible aujourd'hui », 69^e année, n° 4/2024

Editeur: Société biblique suisse (SBS)
Rue de l'Hôpital 12, Case postale, CH-2501 Bienne
Tél. + 41 32 322 38 58
contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch

En collaboration avec la
Société biblique autrichienne, A-1070 Vienne

Rédaction Suisse: Benjamin Doberstein, benjamin.doberstein@die-bibel.ch (direction)
Edition allemande: Raphael Grunder, raphael.grunder@die-bibel.ch
Edition française: Dolly Clottu-Monod, dolly.clottu@la-bible.ch
Collaborateur permanent: Miklós Nagy

Crédits photos: S'il n'y a pas d'indication, les illustrations ont été aimablement mises à disposition par la Société biblique concernée.

Photo de couverture: Douglas Nottage,
Société biblique américaine

Graphisme: The Fundraising Company Fribourg AG

Impression: Jordi AG, Belp
papier 100% recyclé (certifié «Ange bleu»)

Parution: Paraît quatre fois par an.
Tirage: allemand 6500 ex., français 3000 ex.

ISSN: 1660-9331

Prix: Le prix de l'abonnement (CHF 20.00) sera déduit sur le prochain don.

Changements d'adresses: Merci d'envoyer les changements d'adresses
à adresses@die-bibel.ch.

Protection des données: Si vous désirez ne plus recevoir d'informations de notre part, vous pouvez vous opposer à l'utilisation de vos données personnelles par la SBS.

Copyright: Tous droits réservés sur les textes et les images publiés par la SBS.
L'utilisation par des tiers d'images et de textes est soumise à l'accord préalable de la SBS et n'est autorisée qu'avec la mention du copyright.

Pages 10, 11, 16: La rédaction n'est pas responsable des opinions exprimées dans ces rubriques.



Sommaire

2 **Un grand merci !**

Éditorial

3 **La Mongolie – Un pays de contrastes**

Mongolie

4 **Histoire du christianisme en Mongolie**

6 **Une Bible pour les Mongols traduite par des Mongols**

8 **Diaspora – Une Église mongole à Genève**

Exégèse

10 **Inondations**

Internationales

12 **Des nouvelles de Taïwan, d'Égypte, et de Colombie**

Nationales

14 **Nouvelles de la Société biblique suisse**

Librairie

15 **Actuellement dans nos rayons**

Ce qu'est la Bible pour...

16 **Jessica Stürmer-Terdenge, pasteure**

La Mongolie – Un pays de contrastes

Chères lectrices, chers lecteurs,

Comme vous avez pu le lire dans le dernier numéro, la rédaction de « la Bible aujourd'hui » est maintenant passée au service de la communication, dont je m'occupe depuis deux ans.

Dans cette édition, nous souhaitons vous faire découvrir la Mongolie.

Situé entre les régimes autoritaires de la Russie au nord et de la Chine au sud, cet État démocratique de l'Asie orientale est remarquable à bien des égards. Pour n'en citer que quelques-uns: c'est le pays le moins peuplé du monde. Il pourrait contenir 38 fois la Suisse et ne compte que 3,5 millions d'habitants. On y rencontre une variété impressionnante de paysages: du désert de Gobi aux montagnes de l'Altaï, en passant par des steppes verdoyantes. Au 13^e siècle – l'empire Mongol s'étendait alors sur le plus grand territoire contigu de l'histoire –, le règne de Gengis Kahn a été marqué par une grande tolérance religieuse.

Pour savoir ce qu'il est advenu de cette tolérance, lisez l'article sur l'histoire du christianisme en Mongolie. Son auteur, Bayarjargal Garamtseren travaille pour la Société biblique de Mongolie et dirige le projet de traduction que nous soutenons. Dans une interview, il explique pourquoi une nouvelle Bible s'est avérée nécessaire.

Je vous souhaite une lecture passionnante!



Raphael Grunder
Raphael Grunder

Vos réactions sur ce numéro sont les bienvenues ! Envoyez-les par courriel (dolly.clottu@la-bible.ch) ou par poste (Société biblique suisse, Rue de l'Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne). Merci d'avance !

Histoire du christianisme en Mongolie

L'histoire du christianisme en Mongolie est longue et mouvementée. Il s'est largement répandu pendant le Moyen-Âge, puis a quasiment disparu, pour réapparaître au début du 19^e siècle, avant de presque disparaître à nouveau sous le régime communiste, et renaître une nouvelle fois après la chute du rideau de fer.

Le christianisme a connu sa plus grande expansion sous le règne de l'Ilkhanat (1256–1335) et de la dynastie Yuan (1279–1368) – car le grand empire mongol avait son centre de pouvoir en Chine. Kubilai Khan et ses successeurs, en particulier, ont montré un réel intérêt pour différentes religions, dont le christianisme. Ils invitèrent des missionnaires à leur cour et leur accordèrent le privilège (parmi d'autres) de pratiquer et de répandre librement leur religion. Cette ouverture a permis l'émergence de communautés chrétiennes florissantes – y compris parmi le peuple mongol alors nomade – et la fondation d'Églises et de monastères. Simultanément, des missionnaires familiers des langues mongoles ont traduit d'importants textes chrétiens qui, bien

que fragmentaires, ont grandement contribué à la consolidation du christianisme.

Lorsque la dynastie Ming (1368–1644) a pris le pouvoir, la situation des chrétiens s'est détériorée. Les nouveaux souverains considéraient le christianisme comme une religion étrangère liée à la domination mongole et commencèrent à persécuter les chrétiens. De nombreuses églises ont été détruites et les fidèles ont été expulsés ou ont dû se convertir. Cela a conduit à la disparition presque totale du christianisme dans la région.

Néanmoins, certaines traditions et influences chrétiennes ont subsisté dans la culture mongole. Au

La pro-cathédrale Saints Pierre et Paul à Oulan-Bator, la capitale, rappelle la forme d'une yourte.
(creative commons BY-SA 3.0)





Scène du Naadam, fête nationale célébrée en été dans toute la Mongolie.

19^e siècle, le christianisme a connu un renouveau, principalement grâce à des missionnaires originaires d'Europe et d'Amérique du Nord. En plus de la foi chrétienne, ils ont apporté des connaissances tant médicales que techniques et modernisé l'éducation. Ils ont encouragé non seulement la traduction de la Bible, mais aussi la construction d'écoles et d'imprimeries pour diffuser la littérature chrétienne. Les missionnaires ont trouvé un écho favorable dans de nombreuses régions, ce qui a favorisé la croissance du christianisme dans tout le pays.

Avec l'instauration du régime communiste en 1924, la situation de la Mongolie a dramatiquement changé. La religion était considérée comme une menace, les églises et les institutions missionnaires ont été fermées et les livres religieux confisqués. Les persécutions, les arrestations et l'exil sont devenus le quotidien des chrétiennes et des chrétiens. La propagande communiste stigmatisait le christianisme comme « religion impérialiste ». Ces répressions ont pratiquement fait disparaître la foi chrétienne de la vie publique.

Au début des années 1990, l'effondrement de l'Union soviétique et du régime communiste a permis une renaissance du christianisme. La constitution de 1992 garantit la liberté de culte et les missionnaires sont revenus. Des Églises ont vu le jour et une nouvelle traduction de la Bible en mongol est sortie de presse. Les jeunes en particulier ma-

nifestaient de la curiosité pour le christianisme. Les Églises se sont engagées dans le domaine social et ont organisé des projets d'entraide, des programmes d'éducation et des activités communautaires.

La communauté chrétienne mongole est petite mais active dans la vie sociale et spirituelle. La Mongolie est traditionnellement bouddhiste; de nombreux habitants sont bouddhistes, chamanistes, animistes ou athées. Le renouveau du christianisme montre comment, même lorsqu'elle est considérée comme étrangère, la religion peut se développer malgré la persécution. Il est vrai que les chrétiens rencontrent souvent des difficultés bureaucratiques, notamment pour l'enregistrement des Églises. Toutefois, avec le temps, ils gagnent les faveurs de la population grâce à leur attitude honnête, fiable et amicale.

Bayarjargal Garamtseren,
chef de projet auprès de la
Société biblique de Mongolie
Rédaction : Raphael Grunder

Traduction de l'allemand : Dolly Clottu-Monod

Une Bible pour les Mongols traduite par des Mongols

Nora Matern et Annika Vögele, de la Société biblique autrichienne ont interviewé Bayarjargal Garamtseren, le chef de projet de la nouvelle traduction de la Bible en mongol courant. L'équipe de traduction est composée exclusivement de natifs dont la langue maternelle est le mongol et qui ont appris les langues bibliques.

Annika Vögele (AV): Parlez-nous de la Société biblique mongole et de votre engagement.

Bayarjargal Garamtseren (BG): La *Mongolian Union Bible Society* fut fondée officieusement comme agence biblique il y a 30 ans. Des représentants des Églises évangéliques protestantes, catholiques et orthodoxes russes étaient parmi ses membres fondateurs. Elle est reconnue comme organisation non gouvernementale depuis 2003. Ses principales activités sont la traduction, l'impression et la diffusion de la Bible. Si environ 95% de la population chrétienne est protestante, l'Église catholique compte 1000 à 1500 membres et la communauté russe orthodoxe 100 à 150 membres. Au total, près de 70'000 personnes confessent la foi chrétienne. Elles représentent environ 2% des 3,5 millions d'habitants. La population mongole, peu nombreuse, est constituée à 40% d'enfants et de jeunes de moins de 18 ans. Beaucoup de familles ont 3 à 4 enfants.

En 2013, j'ai rejoint la Société biblique mongole (SBM) pour lancer le projet de traduction de la

Mongolian Standard Version (MSV). Notre équipe y travaille depuis onze ans. Notre objectif est de l'achever en 2025.

AV: Combien de personnes travaillent à la SBM et au projet de traduction ?

BG: Le personnel de la SBM compte jusqu'à 15 postes à plein temps. Outre la MSV, elle mène deux projets en faveur de personnes vivant avec un handicap: une traduction en langue des signes et une en braille. Jusqu'à six personnes ont travaillé sur la MSV; nous ne sommes plus que deux actuellement.

Nora Matern (NM): D'où est venue l'idée de lancer une nouvelle traduction ?

BG: Il existait deux traductions de la Bible en mongol, qui n'étaient pas satisfaisantes. L'une était fortement paraphrasée. C'était nécessaire car, à l'époque, la plupart des Mongols n'avaient aucune culture chrétienne; il fallait tout expliquer. Mais cette version convenait mal pour les études bibliques et les prédications. Une nouvelle traduction

L'équipe de traduction de la Société biblique mongole.

(De gauche à droite : Tsend-Ayush Lkhagvasuren, Bayarjargal Garamtseren, Ariunaa Amardalai, Sodnomtseren Erdenekhuu)



s'est rapidement avérée nécessaire. Malheureusement, ce deuxième projet est parti dans l'autre extrême: une traduction presque mot à mot de l'anglais.

En quittant le pays en 2000, un missionnaire a lancé le défi que les Mongols réalisent eux-mêmes une traduction de la Bible. Cela m'a ouvert les yeux: une nouvelle traduction se devait d'être l'œuvre de personnes du pays. J'ai donc quitté mon travail et commencé à chercher une formation de traducteur de la Bible. Dans l'intervalle, j'ai traduit un dictionnaire biblique de l'anglais – à ce jour encore le seul disponible dans notre langue. J'ai commencé mes études au Séminaire théologique Gordon-Conwell aux États-Unis, j'ai ensuite étudié l'hébreu à Jérusalem, puis j'ai obtenu mon doctorat à l'Université de Cambridge. De retour en Mongolie après neuf ans d'études, j'ai immédiatement commencé la nouvelle traduction à partir des langues originales.

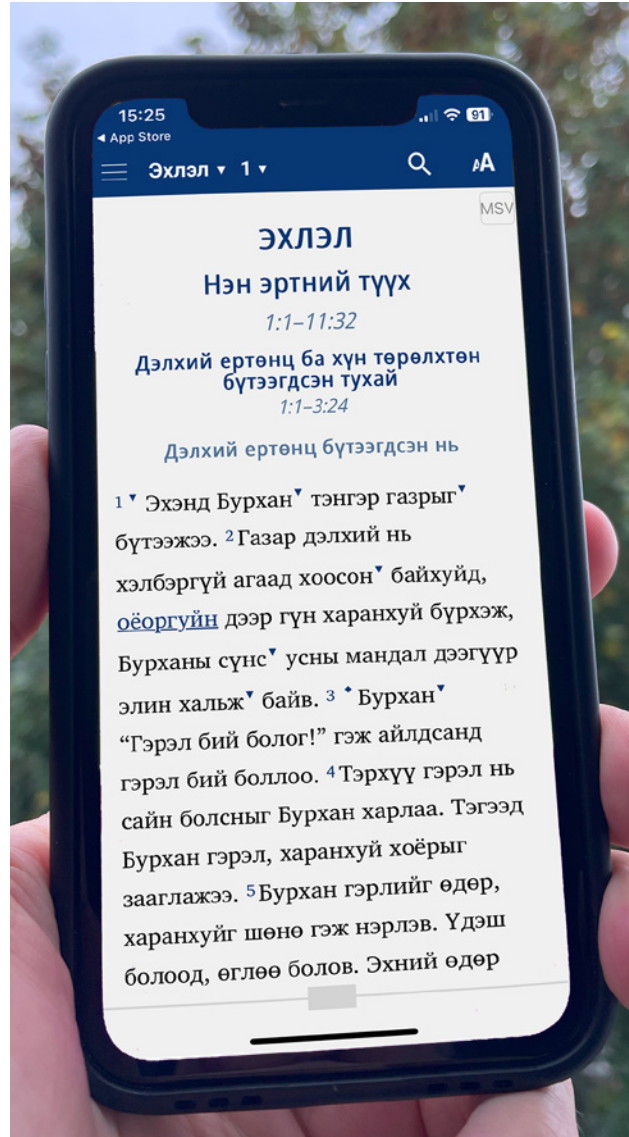
Peu après mon engagement, nous avons formé plusieurs personnes « sur le tas » aux langues anciennes et à la traduction. Nous avons commencé par traduire les livres les plus faciles de l'Ancien Testament, puis les plus difficiles, pour terminer avec les livres poétiques. Lorsque la traduction de l'Ancien Testament fut terminée, nous l'avons mise en ligne via une application. Grâce à cela, nous avons pu intégrer les commentaires du lectorat avant l'impression; c'est un grand gain de temps et une grosse économie. De nombreuses personnes utilisent régulièrement l'application. Elle contient des notes explicatives, des informations approfondies et un lexique.

NM: L'Ancien Testament n'a donc pas encore été imprimé, et vous attendez l'achèvement de la traduction du Nouveau Testament ?

BG: L'Ancien Testament est en cours d'impression et devrait être publié aux alentours de Noël. Entre-temps, nous continuons à travailler sur le Nouveau Testament. Lorsque celui-ci sera terminé, nous imprimerons la Bible entière.

NM: Quelles ont été les réactions vis-à-vis de l'Ancien Testament ?

BG: Notre traduction rencontre un très bon accueil parce que nous avons mis l'accent sur les livres poétiques. En hébreu, ils sont beaux et riches



Une application mobile avec la nouvelle traduction de la Bible en mongol.

en figures de style. Nous voulions transposer cette beauté en mongol car la poésie est profondément enracinée dans notre langue et notre culture. Les psaumes et les livres prophétiques sont particulièrement réussis. La traduction réalisée jusqu'à présent est un succès et la Bible entière est attendue avec impatience.

NM: Que manque-t-il pour que la traduction du Nouveau Testament soit achevée ?

BG: Nous en sommes à la relecture, qui devrait durer jusqu'à fin 2025. Mais en fait, comme une langue évolue constamment, le travail de traduction ne s'arrête jamais et la révision commence le lendemain-même de l'impression.

Diaspora – Une Église mongole à Genève

Living word Geneva est une petite communauté chrétienne mongole très vivante. Raphael Grunder, du service de communication de la Société biblique suisse, a fréquenté un de leur services religieux. Compte rendu.

Ulziitogos Reelkhumbé est une ancienne bouddhiste originaire d'Oulan-Bator, la capitale de la Mongolie. C'est là-bas qu'elle a découvert la communauté évangélique *Living word*. Elle s'est convertie au christianisme et a suivi un cours biblique de deux ans. Il y a douze ans, elle fondait la *Living word Geneva*, la communauté mongole de Genève, qu'elle dirige depuis.

Au début, les membres de la communauté se réunissaient les uns chez les autres. Puis, l'Église a grandi et a loué des locaux auprès de différentes Églises de Genève. Depuis deux ans, ses services religieux ont lieu près du jet d'eau, sous le toit de l'*Emmanuel Episcopal Church*, une église catholique qui accueille aussi différentes communautés protestantes.

Le service divin de ce premier dimanche de septembre commence à 15h 30. Outre Ulziitogos, une bonne douzaine de femmes, quelques enfants et un homme sont présents. Sur les quelque 1000 Mongols vivant à Genève, les femmes sont plus représentées que les hommes. « Tout simplement parce qu'elles trouvent plus facilement du travail », expliquera l'une d'entre elles lors d'une discussion après le service religieux. Beaucoup sont employées de maison dans des familles. Elles viennent en Suisse pour des raisons économiques, afin de soutenir leurs proches en Mongolie. C'est aussi le cas de Ulziitogos, qui ne peut pas vivre de son ministère de prédicatrice. Elle travaille à côté dans plusieurs familles : repassage, ménage, garde d'enfants.

Chants de louange en mongol

Dans le chœur, un groupe de femmes interprète des chants de louange en mongol. L'une joue du clavier, une autre de la guitare et deux chantent. L'une des

chanteuses, Soonii Khishigsuren, choisit les chants dans le vaste répertoire chrétien qui existe déjà en Mongolie. Elle est arrivée à Genève en 2017 avec son mari. Pouvoir célébrer ici les services religieux dans sa langue maternelle signifie tout pour elle. « Dieu est mon numéro un ! ». Même si la Mongolie lui manque – elle n'est pas retournée chez elle depuis son arrivée en Suisse – elle se plaît à Genève. Son séjour lui donne l'occasion de soutenir ses proches. Elle invite beaucoup d'amies et amis non-chrétiens à l'accompagner à l'Église.

Natsagdorj Feyodor, aussi membre de l'Église, vit à Genève depuis dix ans. Issue d'un milieu bouddhiste, elle est la première de sa famille à s'être convertie. Le service religieux lui donne de la force. C'est pour elle l'occasion de rencontrer Dieu le Père, le Saint-Esprit et Jésus. Elle aussi a suivi le cours biblique à Oulan-Bator. Maintenant, elle accompagne des adultes d'origine mongole sur leur chemin de foi. « Ma vie de chrétienne est bien remplie ! ».

L'Église comme communauté

Après le service religieux, les fidèles se réunissent dans une salle sous l'église pour partager du café, du thé et des pâtisseries mongoles. Ils s'y rassemblent également chaque mercredi soir pour une petite célébration avec lecture biblique et des échanges.

Pour Ari Selenge, également ancienne bouddhiste qui s'est convertie à Genève, cette rencontre hebdomadaire est synonyme de communauté : « Comme nous ne sommes pas dans notre pays d'origine, nous pouvons ici échanger avec nos compatriotes, dans les moments heureux comme dans les plus difficiles ». Cela lui apporte de la force et donne du sens à sa vie. Elle ne vient pas pour se plaindre,



Le groupe de musique de l'Église *Living word Geneva*.

mais pour exprimer sa gratitude et partager sa vie avec les autres. « Par exemple, lorsque des proches meurent en Mongolie, nous nous réconfortons mutuellement et nous collectons un peu d'argent pour les funérailles. »

Elle ne tarit pas d'éloges pour la responsable de la communauté: « C'est une personne très digne de confiance. Elle s'engage beaucoup pour aider les membres de la communauté, par exemple pour trouver un appartement. » Ulziitogos acquiesce: « À Genève, il est difficile de trouver un logement et les prix sont très élevés. Nous mettons tout cela devant Dieu et prions pour chacune et chacun en nous aidant le mieux possible. »

Ulziitogos sait qu'une nouvelle Bible en mongol sortira bientôt. Sur son téléphone portable, elle dispose des livres déjà traduits sous forme numérique. Elle les utilise lors des services religieux. Elle voit des différences entre l'ancienne et la nouvelle traduction. Lorsqu'on lui demande laquelle elle apprécie le plus, sa réponse surprend: « L'ancienne est meilleure. » Rien d'étonnant, puisque que c'est dans cette traduction qu'elle a découvert les histoires bibliques. En regardant sa bible de plus près,



Ulziitogos Reelkhumbé, la responsable de l'Église, avec sa Bible en mongol datant de 2013.

on constate qu'elle l'a beaucoup utilisée: elle a souligné de nombreux passages en couleur et a inscrit des notes dans les marges. À la question de savoir si elle se sentira à l'aise avec la nouvelle traduction une fois qu'elle l'aura sous forme de livre, elle répond: « C'est possible! »

Noël

Les membres de la communauté mongole célèbrent Noël et le Nouvel An aussi à l'*Emmanuel Episcopal Church*. Après le service religieux, vêtus de costumes traditionnels, ils se rendent dans la salle de l'étage pour la fête. Ils mangent des plats traditionnels mongols, où la viande et les produits laitiers occupent une bonne place.

Rédaction: Raphael Grunder



Si vous désirez entendre parler le mongol, vous trouverez sur notre page web (<https://www.la-bible.ch/eglise-mongole-geneve/>) quelques vidéos du service religieux.

Inondations

Les intempéries exceptionnelles qui ont frappé une grande partie de l'Europe en septembre ont inspiré à Bayarjargal Garamtseren, de la Société biblique de Mongolie, une réflexion sur le déluge et la parabole des deux maisons.

« Les gens mangeaient et buvaient, se mariaient ou étaient donnés en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche: le déluge vint alors et les fit tous périr. »

Luc 17.27 NFC

Les précipitations violentes et persistantes qui se sont abattues sur l'Europe centrale ont provoqué des inondations dans certaines parties de l'Autriche, de la République tchèque, de la Roumanie, de la Pologne et également dans d'autres régions du sud de l'Europe. La population a dû être évacuée et se rendre dans les hauteurs afin d'échapper à la montée rapide des eaux. Des lignes ferroviaires et certaines routes ont été fermées, mais on déplore surtout la mort de trop nombreuses victimes.

Plusieurs récits parlent d'inondations dans la Bible. J'aimerais m'attarder sur deux d'entre eux. Le premier raconte le déluge dans Genèse 6. Nous connaissons bien cette histoire: Dieu n'a sauvé que la famille de Noé de cette catastrophe dévastatrice. Pour tous les autres êtres humains, la pluie a dû d'abord ressembler à une précipitation normale. Mais il a plu, encore et encore.

Lorsque Jésus parle de son prochain retour dans Luc 17.27, il dit quelque chose à propos des gens du temps de Noé. Ceux-ci vivaient leur vie sans trop tenir compte de ce qui se passait autour d'eux: *« Ils mangeaient et buvaient, se mariaient ou étaient donnés en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche: le déluge vint alors et les fit tous périr. »*

Ces gens n'ont pas écouté les avertissements et n'ont pas prêté attention à ce que Noé faisait et annonçait par ses actes et ses paroles. De la même façon, ces récentes inondations en Europe questionnent notre préparation aux risques de catastrophes et à leur soudaineté. Nous pouvons peut-être nous demander si nous sommes prêts pour le retour du Seigneur. Prêtons-nous attention à ce que Dieu fait autour de nous et à ce qu'il cherche à nous dire? L'écoutons-nous suffisamment? Sommes-nous préparés à son retour soudain et fracassant?

Les avertissements divins sont en fait un acte de miséricorde. Parce que Dieu aime son peuple, il envoie ses messagers avant que survienne le danger. C'est ce qu'il a fait à maintes reprises tout au long de l'histoire d'Israël. Parce que les Israélites ne lui obéissaient pas et l'ignoraient, il a envoyé les prophètes de l'Ancien Testament pour les avertir des dangers et des menaces à venir. À chaque fois, c'était pour le peuple l'occasion de se repentir et de changer de vie.

La deuxième histoire à laquelle je voudrais me référer est la parabole des deux maisons (Matthieu 7.24-27). Jésus explique qu'une personne qui met en pratique la Parole de Dieu sera *« comme un homme avisé »* qui construit sa maison sur le roc. Et qu'une personne qui n'applique pas la Parole de Dieu dans sa vie sera *« comme un homme insensé »* qui construit sa maison sur le sable (ou *« directement sur la terre, sans fondations »* en Luc 6.49). Lorsque le vent et la tempête arrivent et que les flots déferlent,

la maison sur le roc tient bon, tandis que celle sur le sable s'écroule. En fait, il va de soi qu'une maison a besoin de fondations solides. Et pourtant, nous ignorons parfois ce qui est évident, mais aussi essentiel. Ce qui fait de nous des personnes avisées ou insensées, c'est d'agir, ou non, selon la Parole de Dieu. C'est simple, et pourtant nous l'ignorons tellement facilement !

Dans Jacques 1.22-25, l'auteur nous enjoint également à mettre en pratique la Parole de Dieu dans notre vie. Il ne suffit pas d'écouter la Parole de Dieu; nous devons passer à l'étape importante qui suit: agir en conséquence. Il dit aussi que celui qui entend la Parole de Dieu mais n'agit pas selon elle, est comme quelqu'un qui se regarde dans un miroir, mais qui oublie aussitôt comment il est. Parfois, nous faisons ce genre de choses. Nous ressentons une douleur ou un symptôme dans notre corps, et nous allons voir le médecin. Ce dernier nous prescrit un médicament, mais nous ne le prenons pas comme il nous l'a dit, ou nous ignorons carrément ses instructions.

Revenons à la parabole dans Matthieu 7.24-27: selon elle, le fait d'appliquer la Parole de Dieu dans notre existence constitue le fondement solide de notre vie – celui qui résistera aux tempêtes, aux déluges et à tous les dangers. Choisissons-nous d'être une personne avisée plutôt qu'insensée? Prenons-nous le temps et le soin qu'il faut pour construire des fondations stables? Plus l'édifice est grand et haut, plus ses fondations doivent être profondes et solides.

En bref: prêtons attention à ce que Dieu nous dit et fait autour de nous. Et préparons-nous à son retour. Construisons notre vie sur la Parole de Dieu et mettons-la en pratique avec sagesse.

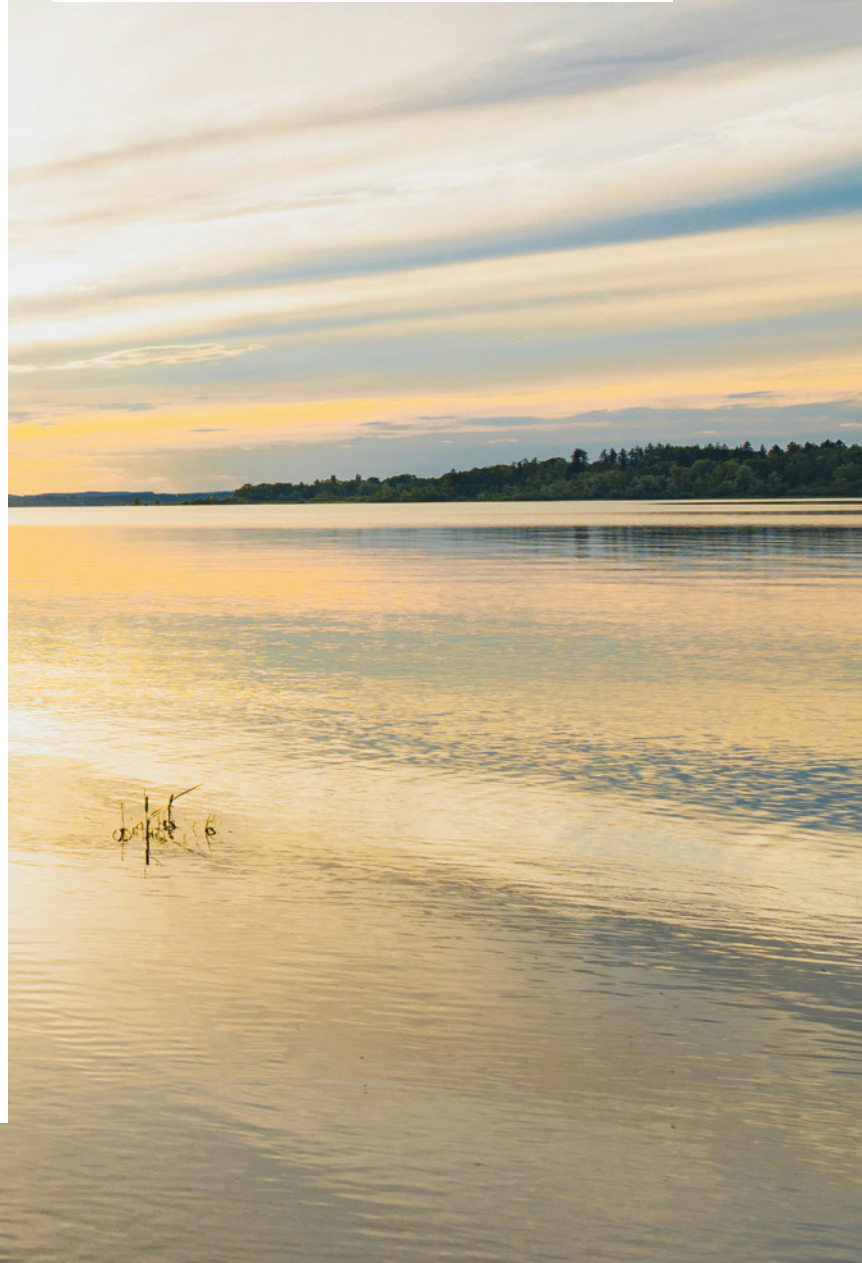
Beaucoup d'entre nous disposent de la Parole de Dieu – qui rend sage – dans notre propre langue maternelle. Quel privilège et quelle bénédiction! Malheureusement,

de nombreux groupes ethniques dans le monde attendent encore de pouvoir lire la Parole de Dieu dans la langue de leur cœur. J'espère que vous contribuerez à ce précieux travail de traduction et de diffusion de la Bible, qui change à jamais la vie des gens !



Bayarjargal Garamtseren

*chef de projet de la nouvelle
traduction de la Bible en mongol,
Société biblique mongole*



Des nouvelles de Taïwan, d'Égypte, et de Colombie

Les quelque 150 Sociétés bibliques actives dans le monde sont réunies au sein de l'Alliance biblique universelle (ABU). Chacune à sa manière, elles se démènent pour mettre la Bible à la portée de toutes et tous. Rapide survol.

Taïwan – La première Bible complète pour les Bunun

C'est une étape importante pour les Bunun, petit peuple autochtone des montagnes de Taïwan. Le printemps dernier, ils ont inauguré leur première Bible intégrale.

Depuis plus de 70 ans, les Bunun rêvent d'avoir la Bible intégrale en bunun, l'une des 16 langues indigènes parlées sur l'île située au sud-est de la Chine continentale. Environ 80% des quelque 70'000 Bunun sont chrétiens.

Après la Seconde Guerre mondiale et la fin de la domination japonaise à Taïwan, l'île était sous le contrôle du Kuomintang. Ce parti nationaliste laïque a œuvré pendant cinquante ans pour que le mandarin devienne la langue prédominante, au détriment des langues indigènes comme le bunun. Au début des années 1950, des représentants de la toute nouvelle Société biblique de Taïwan (SBT) et de l'Église presbytérienne ont demandé à la première génération de pasteurs bunun s'ils étaient intéressés par une Bible en bunun, ce à quoi ils ont répondu par l'affirmative. Alors langue purement orale, le bunun a d'abord été mis par écrit, puis des

portions de la Bible ont été traduites. En 1974, le premier Nouveau Testament en bunun est sorti de presse. En 2000, on publiait sa révision, avec quelques textes de l'Ancien Testament. En 2012, la SBT a officiellement lancé, en collaboration avec l'Église presbytérienne, le projet de traduction de l'ensemble de l'Ancien Testament. C'est ainsi que l'inauguration de la Bible intégrale en bunun a pu avoir lieu au printemps 2024. Désormais, pour leurs services religieux, les Églises bunun disposent de l'entier des textes bibliques dans leur langue.

La pasteure Shou-Hui Chung, secrétaire générale de la SBT, se réjouit de cette étape importante: « Nous prions pour que les personnes de toutes les ethnies et communautés puissent comprendre la Parole de Dieu grâce à leur Bible dans la langue de leur cœur. Que toutes et tous établissent un lien profond avec elle et transmettent sa vérité éternelle de génération en génération ».

Ajoutons que la Bible en bunun apporte une contribution importante à la préservation et à la promotion de cette langue indigène.

Lors du lancement de la Bible en bunun...



...la prière est de mise.



Égypte – Un été chaud, mais très intense

La Société biblique égyptienne (SBE) est reconnaissante d'avoir réussi, malgré la chaleur extrême et les conditions économiques difficiles, à organiser les différents programmes d'été prévus.

Une mère raconte que le livret du concours « Réfléchissez et jouez » a éveillé chez elle un grand intérêt pour la Bible. Afin d'avoir un maximum de temps pour lire et étudier la Parole de Dieu, elle accomplit aussi vite que possible ses tâches ménagères et reste souvent le nez dans sa Bible jusqu'aux petites heures du matin. Depuis qu'elle l'étudie, sa relation avec Dieu et avec les membres de sa famille a profondément changé.

Depuis qu'elle a pris sa retraite, une villageoise a distribué 6000 bibles à des enfants fréquentant des groupes d'étude biblique. Les petits lecteurs mémorisent des versets et apprennent à mieux connaître la Parole de Dieu et à appliquer les valeurs bibliques dans leur vie.



La Société biblique égyptienne encourage les enfants à ouvrir leurs Bibles – et leurs parents s'y mettent aussi.

La SBE est en outre reconnaissante de pouvoir organiser des cours destinés à former le personnel des Églises et leurs bénévoles à l'animation de groupes de lecture biblique. Quant aux moniteurs et monitrices d'école du dimanche, ils peuvent suivre une formation à l'utilisation de méthodes innovantes et interactives pour aborder les histoires bibliques.

Colombie – Première Bible intégrale en wayuunaiki

La Société biblique colombienne (SBC) est en fête, et pour une bonne raison : elle existe depuis cinquante ans ! En outre, juste à temps pour les festivités, elle a réussi à publier la première Bible complète

en wayuunaiki, l'une des 68 langues indigènes reconnues. Plus de 380'000 locuteurs du wayuunaiki, les Wayuu, vivent en Colombie, d'autres au Venezuela.

La joie des Wayuu de posséder une Bible dans leur langue maternelle.



La traduction du Nouveau Testament, comme celle de l'Ancien, a été réalisée en étroite collaboration avec la communauté wayuu. Elle disposait déjà d'un Nouveau Testament, mais souhaitait qu'il soit révisé. De plus, pour la publication de la Bible intégrale, les Wayuu voulaient que ce dernier soit soumis aux mêmes normes élevées de traduction que l'Ancien Testament.

Dans son discours lors du lancement officiel, Diana Leal, secrétaire générale de la SBC, a notamment déclaré que « pour le peuple Wayuu, l'achèvement de cette traduction complète de la Bible est non pas une fin, mais bien le début d'un changement de vie par la Parole de Dieu ».

Nouvelles de la Société biblique suisse

La fin de l'année, c'est le temps de dire merci. Alors merci de vous intéresser à notre travail en faveur de la Bible et de nous soutenir ! Espérant que vous resterez à nos côtés l'année prochaine, nous vous communiquons quelques informations concernant la Société biblique suisse.

Club « la Bible Solidarité »

Avec le Club « la Bible Solidarité », la Société biblique suisse vous offre une manière simple et directe de soutenir régulièrement la traduction et la diffusion de la Bible dans le monde. Par solidarité, vous financez périodiquement (mensuellement, trimestriellement, semestriellement ou annuellement) la distribution gratuite ou fortement subventionnée d'un nombre donné de bibles. Deux fois par an, vous recevrez des informations détaillées sur des projets bibliques. Ainsi, vous saurez où va votre argent.

En votre qualité de membre du Club « la Bible Solidarité », vous bénéficiez une fois par an d'une réduction de 10% sur vos achats auprès de notre librairie en ligne www.bible-shop.ch.



Contactez-nous si vous souhaitez devenir membre du Club « la Bible Solidarité » : contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch/ce-que-vous-pouvez-faire/club ou scannez ce code-QR.



« Perles 2025 – Une Parole pour chaque jour »

Si vous avez l'intention de lire régulièrement la Bible en 2025, « Perles » propose des suggestions de lecture pour chaque jour. Ce plan annuel œcuménique offre aux lectrices et lecteurs un aperçu complet de la Bible, l'opportunité d'explorer les liens entre les textes de l'Ancien et du Nouveau Testament et de prendre conscience de la diversité des traditions bibliques – textes historiques, sapientiaux, poétiques et autres. De plus, il peut servir de marque-page pratique.



Vous pouvez commander « Perles – Une Parole pour chaque jour » sur www.la-bible.ch/lire-la-bible/perles/ ou en scannant ce code QR

Cycle de conférences « Plus que des poussières d'étoiles ? »

C'était alors que les jours étaient les plus longs et les nuits les plus courtes que l'astrophysicien Heino Falcke a donné sa conférence intitulée « Lumière dans les ténèbres ». Dans la Bible, la lumière symbolise Dieu, sa révélation, la connaissance, le bien. En ce temps de l'Avent, l'occasion est toute choisie pour se souvenir de cette conférence fascinante et pour la visionner (avec sous-titres en français). Vous pourrez admirer des photos d'étoiles dont la beauté dépasse celle de toute décoration de Noël, aussi élaborée soit-elle.



Pour visionner la conférence (sous-titrée en français), scannez ce code-QR ou rendez-vous sur www.la-bible.ch/plus-que-des-poussieres-detoiles/

Lectio divina – Journée de formation de l'École de la Parole

La journée romande de formation de l'École de la Parole s'est tenue le 26 septembre dernier à Lausanne. L'enseignement fut mené de main de maître par Stefan Munteanu. Ce professeur de théologie biblique à l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge de Paris a tenu en haleine plus d'une trentaine de participant-e-s. La plupart accompagneront des groupes de lectio divina à l'aide de la brochure « Un grand pas pour l'humanité » publiée par l'École de la Parole. La journée de formation portait sur les sept textes de la brochure, tirés de la Première Lettre de Jean, sur le thème de « Jésus-Christ, vrai Dieu, vrai Homme ».



La documentation de la formation est à télécharger sur www.ecole-de-la-parole.ch/journee-de-formation/. Vous pouvez scanner ce code-QR pour y accéder.

Actuellement dans nos rayons

Sous réserve de modification de prix

Notre
libraire vous
recommande



Le sport à l'image de la foi Le combat de la persévérance

Le combat de la persévérance, c'est un plongeon dans le grand bain de la joie de l'effort. Persévérer dans la foi, avec assiduité et fidélité comme un athlète lors de ses entraînements, c'est faire l'expérience spirituelle d'une marche tantôt intense, tantôt lente, où la médaille d'or ne récompense pas l'arrivée mais le parcours. Après tout, la victoire de la foi ne serait-elle pas un marathon plutôt qu'un sprint ? En parcourant ces pages, participez à une course de longue haleine mais ô combien bienfaisante, sous l'égide du meilleur entraîneur qui soit : Dieu !

Auteurs: Joël Abati, Émile Nicole
11 × 19,6 cm, 96 pages, ISBN : 978-2-85300-970-6, CHF 15.00



Ouvrir une bible – Un guide pour lire la Bible Repères utiles

Parfois, on a envie de lire la Bible mais on est découragé par son volume imposant. Pourtant, quelques explications simples et brèves permettent de se lancer à sa découverte !

Dans la première partie, ce livret nous explique ce qu'on trouve dans une Bible, comment se repérer, si la Bible est la même pour les catholiques, les protestants et les orthodoxes. Dans la deuxième partie, il nous donne des pistes pour commencer tranquillement à la lire et des méthodes pour la comprendre. Dans la troisième partie, il nous aide à choisir la Bible qui nous convient et présente quelques ouvrages pour « aller plus loin ».

Brochure illustrée
12,5 cm × 18 cm, 16 pages, ISBN : 978-2-38623-019-6, CHF 2.30



La Bible Parole de Vie Édition avec glissière et onglets

Parole de Vie est une traduction respectueuse du texte original, réalisée par des spécialistes et reconnue par toutes les Églises. Elle utilise des mots simples, ceux du langage de tous les jours. Elle est donc idéale pour les enfants (dès 10–12 ans), pour les personnes dont le français n'est pas la première langue, pour toutes celles et ceux qui veulent rafraîchir leur relation à la Bible, ainsi que pour la lecture en public.

Cette bible, solide et pratique, sera utile en voyage, mais aussi dans de nombreuses situations.

Reliure souple, glissière, onglets, sans les livres deutérocanoniques, avec introduction générale, introduction à chaque livre, notes, vocabulaire
13,5 cm × 19 cm, 1552 pages, ISBN : 978-2-38623-016-5, CHF 40.80

Commande

la Bible

Librairie

Société biblique suisse

Rue de l'Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne
Tél. 032 327 20 20
www.bible-shop.ch

Commandes par courriel : vente@la-bible.ch
avec la mention « la Bible aujourd'hui ». Merci.

Titre _____

Quantité _____ Prix _____

Prénom / Nom _____

Client N° _____ Paroisse _____

Rue/N° / NPA / Localité _____

Tél. _____ Courriel _____



*La réponse de Jessica
Stürmer-Terdenge*

*Pasteure de l'Église
réformée de Zurich,
responsable du secteur
Confirmation et Formation
d'adultes au département
Développement de l'Église*

Qu'est-ce que la Bible pour vous ?

Je n'ai découvert la Bible qu'à l'adolescence, lors du catéchisme. Depuis, la Bible m'accompagne dans ma vie, que ce soit en privé, pendant mes études de théologie, en tant que pasteure, ou maintenant en tant que professeure de théologie et pratique dans le cadre de la formation en pédagogie religieuse de l'Église réformée du canton de Zurich.

La Bible est très importante pour moi. Elle est un trésor indispensable à ma vie et à ma foi. Elle me donne toujours de l'espoir. Des paroles de psaumes m'accompagnent, comme le Psaume 23 « *L'Éternel est mon berger* » ou le Psaume 121 « *Mon secours vient de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre* ». Je porte ces paroles dans mon cœur et cela me rassure et me reconforte. J'en suis reconnaissante !

Au cours des différentes phases de ma vie, certains textes bibliques m'étaient plus proches, puis d'autres. Mes questions et ma vision de la Bible ont également évolué en fonction de ma situation de vie. J'apprécie particulièrement les échanges avec d'autres personnes sur les histoires et les enseignements de la Bible. Lors de ces discussions, on découvre ensemble la diversité de la Bible, on relit des textes, on échange, on se raconte et on s'écoute. Et alors de nouvelles perspectives s'ouvrent. Je suis ainsi amenée à réfléchir aux grandes questions de l'existence : au sens de la vie, à ma relation avec les autres et avec Dieu.

Chères lectrices, chers lecteurs,

Nous vous souhaitons de tout cœur
un temps de l'Avent serein et
chaleureux ainsi qu'un joyeux Noël.
Que la nouvelle année nous comble
tous de force et d'amour !

L'équipe de la Société biblique suisse